Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy sprowadzę ich spośród ludów i zgromadzę ich z ziem ich nieprzyjaciół, i uświęcę się wśród nich na oczach licznych\* narodów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy sprowadzę ich spośród ludów i zgromadzę ich z ziem ich nieprzyjaciół, to uświęcę się wśród nich na oczach licznych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy sprowadzę ich z narodów i zgromadzę z ziem ich wrogów, i będę w nich uświęcony na oczach wielu narodów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ich przywrócę z narodów, i zgromadzę ich z ziem nieprzyjaciół ich, i będę poświęcony w nich przed oczyma wielu narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy je wrócę z narodów a zgromadzę je z ziem nieprzyjaciół ich, a poświęcon będę w nich przed oczyma wielu narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy spośród narodów sprowadzę ich, [zabierając] ich z kraju nieprzyjaciół, i zgromadzę ich, i okażę się w nich świętym na oczach wielu narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sprowadzę ich spośród narodów i zgromadzę ich z ziem ich wrogów, wtedy okażę się na nich świętym na oczach wielu narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ich sprowadzę spośród narodów i zgromadzę ich z krajów ich nieprzyjaciół, to okażę się w nich świętym przed oczyma licznych narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy sprowadzę ich spośród narodów i zgromadzę z wrogich krajów, objawię w nich swoją świętość wobec licznych narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ich sprowadzę z narodów i zgromadzę ich z krajów ich nieprzyjaciół, okażę się przez nich Świętym przed oczyma licznych ludów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Я їх поверну з народів і Я їх зберу з країн народів і освячуся в них перед народами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy sprowadzę ich spośród ludów oraz zgromadzę ich z ziem ich wrogów – będę też pośród nich uświęcony przed oczyma licznych narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przyprowadzę ich z powrotem spośród ludów i zbiorę ich z krajów ich nieprzyjaciół, wówczas uświęcę się też wśród nich na oczach wielu narodówʼ. |

1. 1) licznych narodów, הַּגֹויִם רַּבִים ; wg G: narodów, τῶν ἐθνῶν; gramatycznie powinno być: גוים רבים , jak zresztą jest w klk Mss BHS. [↑](#footnote-ref-2)